

Majjhima Nikāya
II. Majjhima Paṇṇāsa
3. Paribbājaka Vagga

Libri sacri dei buddisti
Volume V
Dialoghi della parte del Buddha
IV

Ulteriori dialoghi del Buddha
Volume I

Tradotto dalla Pali
da Lord Chalmers, GCB a
volte Governatore di Ceylon

London
Humphrey Milford
Oxford University Press
1926
Public Domain

Sutta 73

Mahā-Vacchagotta Suttam

The Meed ^[ed1] Of Service

┌Così ho sentito:

Una volta, quando il Signore stava a [Rājagaha](#)
nel boschetto di bambù dove venivano nutriti gli
scoiattoli,

l'Errante Vaccha-gotta venne da lui
e dopo i saluti

si sedette da un lato, dicendo:

È da tanto che non parlo con il reverendo Gotama.

Mi piacerebbe che brevemente
esponesse il bene e il male a me.

Potrei esporli a breve oa lungo, Vaccha,
ma mi limiterò qui
a un'esposizione in breve.

Kusalākusalam. *Kusala*:
PED: "intelligente, abile,
esperto, buono, giusto,
meritorio". Più
frequentemente "abili". La
traduzione
di "*Kusalākusalam*" dovr
ebbe fare uso di un
termine radice in modo
che l'immagine creata
sia quella di andare in
una direzione e non
andare in quella
direzione: "abile e non
abile", piuttosto che
andare in una
direzione o opposta: "
giusto e sbagliato". Una
cosa che non è *kusala* non
può essere "sbagliata"; ma
può essere solo meno che
ottimale.



Ascoltate e prestate attenzione,
e parlerò.

Quindi all'agente Vagabondo cominciò il Signore:

L'avidità è sbagliata;
la libertà dall'avidità è giusta.

L'odio è sbagliato;
non odiare è giusto.

L'illusione è sbagliata;
essere liberi dall'illusione è giusto.

L'una triade è sbagliata,
l'altra destra.

Prendere la vita è sbagliato;
astenersi dal prendere la vita è giusto.

Il furto è sbagliato;
per evitare il furto è giusto.

L'indulgenza nei piaceri del senso è sbagliata;
astenersi da tale indulgenza è giusto.

Mentire è sbagliato;
astenersi dalle bugie è giusto.

La calunnia [\[490\]](#) è sbagliata;
astenersi dalla calunnia è giusto.

L'ingiuria è sbagliata;
non ingiuriare è giusto.

Le chiacchiere inutili sono sbagliate;
astenersi da ciò è giusto.

Bramare è sbagliato;
non desiderare è giusto

Essere malevoli è sbagliato;
non essere malevoli è giusto.

Le opinioni errate sono sbagliate;
le vedute corrette sono giuste.

La prima serie di dieci è giusta,
l'altra serie è sbagliata.



Non appena l'avidità viene eliminata -
estirpata dalle radici,
lasciando solo il sito nuda e pulito
dove una volta torreggiava una palma,
una cosa che una volta era stata
e ora non può più esistere -
allora quel monaco diventa un Arahat,
in cui il cancri sono morti,
che ha vissuto fortemente,
il cui compito è stato eseguito,
che ha posato il suo fardello,
che ha ottenuto il suo benessere,
che non ha più obblighi
che con la conoscenza assoluta
ha ottenuto la liberazione.

Non appena la brama viene eliminata,
estirpata alle radici,
lasciando solo il tronco nudo
dove un tempo vegetava un albero di palma,
come qualcosa che un tempo esisteva
e adesso non sarà mai più,
allora quel mendicante diventa un arahat,
in cui le afflizioni sono scomparse,
egli ha condotto una vita piena,
ha eseguito il suo compito,
ha posato il fardello,
ha raggiunto il proprio bene,
ha spezzato i vincoli dell'esistenza,
per mezzo della totale comprensione
ha ottenuto la liberazione.

Oltre al maestro Gotama,
c'è un solo mendicante [= monaco] tra i suoi discepoli che abbia raggiunto questo [la liberazione],
e dimori nel qui e ora
nella liberazione del cuore e della mente,
che sia senza afflizioni,
perché esse sono state sradicate
e [abbia raggiunto] una liberazione che egli stesso
abbia stabilmente compreso e realizzato?

Non solo un centinaio dei miei seguaci,
non duecento,
non trecento,

non quattrocento
non cinquecento,
ma molti di più l'hanno ottenuta [la liberazione]

Oltre al maestro Gotama
e i [suoi] mendicanti,
c'è una singola mendicante [= monaca] tra le sue seguaci
che l'abbia ottenuta?

Non solo un centinaio delle mie seguaci,
non duecento,
non trecento,
non quattrocento
non cinquecento,
ma molte di più l'hanno ottenuta.

Oltre al maestro Gotama
e i [suoi] mendicanti
maschi e femmine,
c'è un singolo discepolo vestito di bianco [= laico] che con vita elevata
abbia infranto i cinque vincoli
che legano gli individui a questo mondo,
e sia trasportato nei reami superiori [?]
e quindi non ritorni più in questo mondo?

Non solo un centinaio dei miei discepoli laici,
non duecento,
non trecento,
non quattrocento
non cinquecento,
ma molti di più l'hanno ottenuta.

Oltre al maestro Gotama
e ai [suoi] mendicanti
maschi e femmine,
e ai laici dalla vita elevata,
c'è un singolo [discepolo] laico
che senza rinunciare ai piaceri dei sensi,
si conformi e pratici come gli è stato insegnato,
senza dubbi o ripensamenti,
e con completa fiducia
e convinzione personale
viva [seguendo] gli insegnamenti del Maestro?

Non solo un centinaio di questi laici,
non duecento,
non trecento,
non quattrocento
non cinquecento,
ma molti di più l'hanno ottenuta.

Oltre al maestro Gotama
e ai [suoi] mendicanti
maschi e femmine,
ai laici dalla vita elevata,
o quelli che continuano [a vivere] nel mondo,
puoi dire quante donne laiche,
sia dalla vita elevata
che quelle che [vivono] nel mondo
[hanno ottenuto la liberazione?]

Se il maestro Gotama avesse ottenuto egli solo il successo nella dottrina,
senza i [suoi] mendicanti,
il raggiungimento della vita elevata [nobile?]
sarebbe stata incompleta per i suoi discepoli

Tuttavia, poiché non solo il Maestro Gotama , ma anche i [suoi] mendicanti l'hanno
raggiunta,
essa non è mancante dei suoi componenti [= il quadruplice sangha]

Se solo lui e i suoi mendicanti maschi avessero avuto successo,
senza le mendicanti,
quest'ultimo gruppo avrebbe dovuto attendere,
ma non è stato così

Se il maestro Gotama avesse ottenuto egli solo il successo nella dottrina,
senza i [suoi] mendicanti, maschi e femmine,
senza i laici dalla vita elevata,
o dei laici che vivono ancora nel mondo,
o delle laiche dalla vita elevata,
o delle laiche che vivono tuttora nel mondo,
in ognuno di questi casi il raggiungimento della vita elevata
sarebbe stata incompleta per quei particolari discepoli.

Tuttavia, poiché questo raggiungimento è stato ottenuto da ognuna e tutte queste
classi,

non un singolo elemento della completezza
è venuto a mancare.

Proprio mentre il fiume Gange
scorre e fluisce verso l'oceano come sua sorgente
e trova riposo solo nell'oceano,
così l'intera congregazione di Gotama, i
laici così come i pellegrini,
fluiscono e fluiscono verso il Nirvana come ruscelli,
trovando riposo solo nel Nirvana.

Meraviglioso, Gotama;
Veramente meraviglioso!

Proprio come un uomo potrebbe riaggiustare
ciò che era stato abbattuto,
o rivelare ciò che era stato nascosto,
o dire a un uomo che si era smarrito
quale fosse la sua via,
o portare una lampada nell'oscurità in
modo che quelli con gli occhi da vedere
potessero vedere le cose su di loro,
anche se in molti una figura il reverendo Gotama ha reso chiara la sua Dottrina.

Prendo rifugio nel reverendo Gotama,
nella sua Dottrina [Dharma]
e alla sua Confraternita [sangha].

Chiedo di essere ammesso come novizio presso di sé.

[494] Vaccha, ex-aderente ad un'altra setta
che desidera essere ammesso
e confermato in
questa Dottrina e Regola,
deve prima restare per quattro mesi,
al termine dei quali
i bikkhu anziani lo ammettono e confermano [348] come un membro della
Confraternita.

Questa è la nostra regola.

Se è così, signore,
resterò per i quattro mesi di prova di conseguenza
in vista dell'adesione alla Confraternita.

A tempo debito, l'Errante Vaccha-gotta
fu ammesso e confermato dal seguito del Signore.

Subito dopo la sua conferma, in
effetti entro due settimane,
il reverendo Vaccha-gotta venne al Signore
e dopo i saluti
si sedette da un lato, dicendo:

Ho raggiunto tutto ciò che deve essere raggiunto
dalla comprensione di
un non-Arahat e dalla conoscenza di un non-Arahat.

Chiedo al Signore di esporre ulteriormente la Dottrina.

Quindi, Vaccha, sviluppa ulteriormente
due strutture mentali, la
calma e l'intuizione,
il cui sviluppo
ti aiuterà a comprendere
vari elementi della coscienza sensoriale.

Per il pieno del tuo desiderio di avere a comando
i diversi tipi di potere psichico -
dall'essere uno a diventare molteplice,
dall'essere molteplici a diventare uno,
passare a volontà attraverso il muro o recinzione o collina
come se fosse aria,
per passare in e fuori dalla terra solida
come se fosse acqua,
per camminare sulla superficie ininterrotta dell'acqua
come se fosse la terra solida,
per planare, mentre siedi sereni,
attraverso l'aria,
come un uccello alato,
per toccare e gestire il sole e luna
nella loro potenza e potenza,
e per estendere l'influenza del tuo corpo
fino ai cieli di Brahma -
ognuna di queste manifestazioni di potere psichico
sarà tuo per sperimentare
come la tua mente deve dettare .

Per il pieno del tuo desiderio di ascoltare,
con l'orecchio celeste
[\[4951\]](#) che è puro
e supera di gran lunga l'orecchio umano,

due suoni -
sia il celeste che l'umano -
suona sia lontano che vicino, -
tutto questo sarà tuo per te esperienza
come la tua mente deve dettare.

Per il pieno del tuo desiderio,
che il tuo cuore legga il cuore degli altri, -
conoscendo il cuore dove la passione dimora come passionale,
e il cuore senza passione come senza passione,
il cuore poco gentile come cattivo,
e il cuore gentile come gentile,
il cuore illuso come illuso,
e [349] il cuore non arruffato come non-affettato,
il cuore focalizzato come focalizzato,
e il cuore non definito come non chiarito,
il grande cuore grande,
e il cuoricino piccolo,
il cuore inferiore come inferiore,
e il cuore superiore come superiore,
il cuore
tenero come stabile, e
il cuore inflessibile come infedele, il cuore consegnato come liberato,
e il cuore non consegnato come non consegnato -
tutto questo sarà tuo per sperimentare
come la tua mente deve dettare.

Alla fine del tuo desiderio di ricordare le
tue diverse esistenze nel passato -
una singola nascita,
poi due ...
fino alla tua rinascita qui, -
tutto questo sarà tuo per sperimentare
come la tua mente deve dettare.

[496] Per il pieno del tuo desiderio di vedere,
con l'Occhio Celestiale
che è puro
e supera di gran lunga l'occhio umano,
creature in atto per passare quindi,
in atto per riapparire altrove,
creature basse o deboli ...
negli stati di beatitudine e nei cieli,

tutto ciò sarà tuo per sperimentare
come la tua mente deve dettare.

Per il pieno del tuo desiderio -
qui e ora,
e di te stesso -
di conoscere,
realizzare,
entrare
e dimorare nella
Liberazione di cuore e mente
che è senza Cankers
perché gli Uffizi sono stati sradicati, -
tutto questo sarà tuo per esperienza
come la tua mente deve dettare.

Allora il venerabile Vaccha-gotta,
lieto e grato al Signore per le sue parole, si
alzò e con saluti
e profonda riverenza si
ritirò.

E non passò molto tempo prima che lui,
abitato da solo e distaccato,
faticoso,
ardente
e purgato di sé,
vinse il premio
alla ricerca di quali giovani uomini andassero da casa
ai senzatetto come pellegrini,
quel premio di premi
che incorona la vita più alta; -
anche questo ha pensato
e realizzato e da solo,
entrando
e vivendo
qui e ora;
e a lui venne la consapevolezza chiara
che per lui la rinascita non era più;
che aveva vissuto la vita più alta;
che il suo compito era fatto;

e che ora per lui
non c'era più di quello che era stato.

Il reverendo Vaccha-gotta era numerato tra gli Arahāt.

A quel tempo un gran numero di Almsmen erano in viaggio [350] per visitare il Signore.

Vedendoli in qualche modo
lontani, Vaccha-gotta li raggiunse,

[497] e,

apprendendo la loro intenzione di visitare il Signore,
chiese loro di inchinarsi ai piedi del Signore a suo nome
e nel suo nome per dire:

Il Signore è stato servito;
il Beato è stato servito.

Di conseguenza quegli elemosini trasmisero fedelmente il suo messaggio al Signore,
il

quale osservò che già il suo cuore
aveva letto il cuore di Vaccha-gotta
e che questo Almsman aveva vinto la triplice tradizione
ed era giunto a grandi potenze e potenza.

Inoltre, le divinità (ha aggiunto) gli
hanno portato le stesse notizie.

Così ha parlato il Signore.

Felice di cuore, quegli elemosini gioirono di ciò che il Signore aveva detto.

[ed1] Meed. Ciò che è conferito in termini di lavoro o servizio, o in considerazione del deserto (buono o malato); mūla, stipendi, assunzioni; ricompensa, ricompensa. - OED Bears non ha alcun rapporto con il titolo Pali.